

AMBASSADE DE FRANCE AU CHILI

Année scolaire 2020 – Año escolar 2020

Liste de documents à fournir – Lista de documentos a presentar

TRÈS IMPORTANT / MUY IMPORTANTE

Nous rappelons aux familles / *Le recordamos a las familias:*

- Votre inscription consulaire doit être à jour / *su inscripción consular debe estar vigente*
- Le formulaire doit être dûment complété et signé / *el formulario debe venir debidamente completado y firmado.*
- Les documents doivent être lisibles et ordonnés suivant l'ordre de la liste / *Los documentos deben ser claros y ordenados según el orden de la lista*
- Page 4 du formulaire : il est de la responsabilité de chaque famille de compléter les revenus qui doivent être en cohérence avec les documents remis / *Página 4 del formulario : es de responsabilidad de cada familia completar sus ingresos los cuales deben corresponder a los documentos entregados*
- Tout dossier et formulaire incomplet sera rejeté lors du Conseil Consulaire / *toda carpeta y formulario incompleto será rechazado por el Consejo Consular.*
- Tous les justificatifs demandés devront être présentés sous forme de photocopies papier. Le service consulaire ne pourra faire aucune photocopie, ni imprimer une clé USB, ni recevoir le dossier par courrier électronique / *Todos los justificativos solicitados deberán ser presentados en forma de fotocopias papel. El servicio consular no hará ninguna fotocopia, ni imprimirá una carpeta desde un Pendrive ni imprimirá la carpeta recibida por correo electrónico.*

La liste n'est pas exhaustive. L'Administration se réserve le droit de demander tout document complémentaire qu'elle jugerait nécessaire lors de l'instruction du dossier. Aucun document fourni ne sera restitué.

La lista no es exhaustiva. La Administración se reserva el derecho de solicitar todo documento complementario que estime necesario en el momento del estudio del expediente. Ningún documento presentado será restituido.

NB: En cas de famille recomposée (remariage, concubinage, PACS), les revenus du nouveau conjoint sont également pris en compte.

En cas de séparation légale ou divorce, seul les revenus du parent ayant la garde de l'enfant sont pris en compte. C'est donc le parent qui a la garde de l'enfant qui présentera le dossier, peu importe sa nationalité/

En caso de familia recompuesta (nuevo casamiento, concubinato, PACS), los ingresos del nuevo conyugue son también tomados en consideración.

En caso de separación ante tribunal o divorcio, solo los ingresos del apoderado que tenga la custodia de los niños serán tomados en consideración. Por lo tanto es el apoderado del niño quien presentara la solicitud, sin importar de su nacionalidad.

Demande, à remettre obligatoirement :

- Lettre en français datée et signée, expliquant la raison pour laquelle vous ne pouvez couvrir la totalité des frais de scolarité / *carta en frances debidamente firmada y con fecha, que explique la razon por la cual usted no puede cubrir la totalidad de los gastos de escolaridad*
- Formulaire 2020 / *Formulario 2020*

Identification, à remettre obligatoirement :

- Livret de famille français et acte de naissance d'enfant à charge non mentionné dans le livret/ *Libreta de familia francesa y certificado de nacimiento de todo hijo a cargo no mencionado en la libreta*
- ~~Certificat de voyage à demander à la PDI pour tous les membres de la famille (parents et enfants) du 01.01.2017 jusqu'à la remise du dossier : attention ce document est obligatoire pour toutes les nouvelles familles. En ce qui concerne les renouvellements il n'est demandé qu'une année sur deux, si vous l'avez remis dans votre dossier 2019 il ne sera pas demandé cette année / *certificados de viaje a solicitar a la PDI para cada miembro de la familia (padres e hijos) desde el 01.01.2017 hasta la fecha de entrega de la carpeta : atencion este documento es obligatorio para todas las nuevas familias. En caso de renovación, solo se solicitara año por medio. Si usted los entrego en su carpeta 2019, no debe entregarlos este año.*~~
- Justificatifs des voyages : professionnels ou offerts / *justificativos de los viajes: profesionales o regalados*
- Si vous avez une voiture : carte(s) grise(s) / *Si tiene vehiculo: padrón del (de los) auto(s)*
- Si vous avez une voiture de fonction : Carte grise / *si tiene un vehículo profesional: el padron del auto*

Attestations selon votre situation personnelle / certificados segun su situacion personal :

- Célibataire : attestation sur l'honneur de non-concubinage datée et signée (ne pas aller chez le notaire) / *Solteros : declaración de no concubinato firmada y con fecha (no se debe ir al notario)*
- Famille ayant vécu en France : certificat de radiation « CAF » actualisé, à remettre tous les ans / *familias que vivieron en Francia: certificado de suspensión de la « CAF » actualizado, se debe entregar todos los años*
- Salarié : Attestation de l'employeur de participation ou non à la scolarité / *Asalariado : certificado del empleador de entrega o no de bono escolar*
- Veuf/ve: Acte de décès / *viudo/da: Copia del certificado de defunción*
- Enfant handicapé: certificat de la MDPH ou équivalent / *hijo con invalidez: certificado MDPH o equivalente*
- « *Carpeta tributaria electrónica para acreditar renta* » actualizada e impresa (https://zeus.sii.cl/dii_doc/carpeta_tributaria/html/index.htm) Obligatoire pour tous / *obligatorio para todos*

Revenus / ressources / pension / aide de Monsieur et Madame – attention aux périodes demandées :

- Justificatifs des cotisations (AFP, FONASA/ISAPRE), CFE de **janvier à décembre 2018** / *Certificado de cotizaciones (AFP, FONASA/ISAPRE), CFE de enero a diciembre 2018*
- Attestation de l'employeur de salaire annuel brut et net pour 2018 / *Certificado sobre sueldo, pensiones o jubilaciones y otras rentas similares de 2018 (pedir al empleador, tabla oficial para el SII)*
- Les 12 bulletins de salaire de **janvier à déc.2018** / *Las 12 liquidaciones de sueldo de enero a diciembre 2018*
- Relevé de paiements d'arrêt de travail 2018 / *cartola de pago de licencias médicas 2018*
- Indépendant : Relevé 2018 d'honoraires du SII / *independiente : Informe anual (SII) 2018 de honorarios*
- Indemnités de licenciement et allocations chômage 2018 / *finiquito y subsidios de desempleo AFC de 2018*
- Avis d'imposition français 2019 / *Declaración de impuesto de Francia de 2019*
- Pensions alimentaires perçues, retraites, pensions vieillesse, pension de veuve-orphelin 2018 / *Pensiones de alimento (libreta banco Estado) Comprobante anual de las jubilaciones, pensión de viudez y de orfandad 2018*
- Justificatifs des allocations, indemnités ou aides à caractère social perçues en 2018 / *Comprobante de los subsidios, indemnizaciones o ayudas sociales percibidas en 2018*
- Si l'un des parents est bénéficiaire d'une bourse universitaire, fond de recherche, ou autre : justificatif 2018 / *Si uno de los padres percibe una beca universitaria o fondo: comprobante 2018*

Justificatifs de tous les revenus non déclarés, aides familiales etc en 2018 – toute dissimulation de revenus sera sanctionnée par un rejet / *Comprobante de todos los ingresos por trabajo informal, recursos, ayudas familiares etc en 2018 – toda disimulación de ingreso será sancionada por un rechazo de su solicitud*

Entrepreneur: statuts de la Société, bilan 2018 et certificat de retraits à titre personnel sur la Société en 2018 signés par un comptable agréé, même si il n'y a pas eu de retrait / *Emprendedor: Escrituras de la empresa, balance 2018 y certificado del contador indicando los retiros personales en 2018 firmado y timbrado : si no hubo retiro tambien se debe hacer el certificado*

Patrimoine mobilier et immobilier/héritage :

Extrait annuel du portefeuille d'actions, obligations, fonds de placement etc / *Extracto anual de la cartera de fondos mutuos, plazos fijos, acciones, obligaciones etc*

Avis d'imposition sur les revenus immobiliers perçus, montant des loyers perçus en 2018 / *ingreso rentas inmobiliarias percibidas en 2018, arriendos percibidos : el contrato de arriendo debe venir con reajuste*

Copie de tous les actes de propriété de Mr et de Mme / *escrituras de todas las propiedades*

Certificat du notaire attestant des héritages, du produit net d'une vente immobilière ou du montant des valeurs mobilières/immobilières héritées en 2018 et 2019 / *Posesión efectiva 2018-2019, escritura de venta inmobiliaria con producto neto de la venta*

Divorce / séparation :

Jugement de divorce, séparation, médiation familiale, pension alimentaire, garde ou tutelle / *Dictamen de divorcio, separación, mediación familiar, pension de alimentos, custodia o tutela*

En cas de non-paiement de pension alimentaire : action en justice pour obtenir son versement / *en caso de no pago de pensión alimenticia : acción en justicia para obtener su pago*

Paiement de pension alimentaire dictée par le Tribunal de Famille. Aucune déclaration sur l'honneur ne pourra être acceptée / *Pagos de pension dictados por un Tribunal de Familia. Ninguna declaración jurada será aceptada*

Divers, selon votre situation personnelle / diversos segun su situacion personal :

Justificatifs des avantages en nature de l'employeur (logement, véhicule, téléphone portable, repas pour les personnes travaillant en restaurant) / *Justificativo de beneficios obtenidos a traves del empleador (alojamiento, vehiculo de empresa, celular, almuerzo para las personas que trabajan en restaurant)*

Lettre d'hébergement ou de mise à disposition gratuite d'un logement avec estimation du loyer / *Carta de alojamiento o de autorización gratuita de vivienda con evaluación de arriendo*

Si parent étudiant : certificat de scolarité / *En caso de padres estudiantes: certificado de alumno regular*

Relevé bancaire de juillet 2018 à juin 2019 pour tous les comptes bancaires de Mr et Mme / *Cartolas bancarias de julio 2018 a junio 2019 de todas las cuentas bancarias*

Justificatifs des prêts souscrits en 2018 / *Comprobantes de los préstamos suscritos en 2018*

NB : La bourse transport s'entend pour l'utilisation des bus scolaires et bus collectifs. Les taxis ne sont autorisés que si la famille ne possède pas de véhicule et ne peut pas avoir recours au transport scolaire ou à la locomotion métropolitaine (Transantiago). Les justificatifs de l'utilisation effective d'un service sont exigés. Aucun versement ne sera effectué pour l'utilisation du véhicule familial.

NB: la beca de transporte se entiende para la utilización de los buses escolares, buses colectivos. Los taxis son autorizados sólo si la familia no posee vehículo y no pueda recurrir al transporte escolar o a la locomoción metropolitana (Transantiago). Los comprobantes de la utilización efectiva de un servicio serán exigidos. Ningún pago será efectuado para la utilización del vehículo familiar.